

Tháng Tư Bỏ Lại Quê Hương

Hôm nay ngày Quốc Hận
Ngày bốn mươi lăm năm xa xứ
Ngày bỏ lại quê hương



Ngày ra đi tìm đường
Tự do ở phương trời vô định

Đêm tối trời năm ấy
Hòa châu rực sáng súng rền vang
Theo đoàn người bỏ chạy



Bé con thơ lệ đẫm
Mẹ hiền ơi ở lại con đi

Chón viển xứ lòng đau
Nhớ quê thương Mẹ miên man sầu
Ôi lòng đau đứt đoạn



Nhìn cây tưởng tre nhà
Nhìn mây tưởng như là Mẹ yêu

Mơ mai về cố quận
Nhìn dáng Mẹ thấp thoáng vườn trầu
Ăn bát canh Mẹ nấu



Mơ vẫn chỉ là mơ
Bốn lăm năm đợi chờ mòn mỏi

Cờ Vàng Ba Sọc Đỏ
Ôm vào lòng tim đau lệ nhỏ
Ôi quê hương dấu yêu



Bao giờ được trở lại
Nằm trong lòng mảnh đất tự do

phamphanlang
Đất Hạ 30-4-2020

Fleeing the Motherland In April

FLEEING THE MOTHERLAND IN APRIL

Today's Black April Day,
The day when I left my motherland 45 years ago.
The day I left to seek Freedom in some unknown land.
In the night of that year,
grenade flared lighting up the sky, and
and sounds of gunfire followed
people who were frantically running everywhere.
Holding my baby in my arms,
my eyes filled with tears.
Farewell Mother.

O Dear Mother, I had to leave you.
Now living in a foreign land. My heart, filled with sorrow,
I long for my homeland and my Mother.

Alas! I feel like my heart has broken into pieces.
I watch the trees and reminisce on my natal village's bamboo trees.
I watch the clouds and remember Beloved Mother.

I dream of returning to my old village.
to watch my Mother's going out to the betel-garden and returning.
To have a bowl of soup my Mother just cooked.

But alas! It is only a dream, no more!
Forty-five years I wait in languish for the returning of the Yellow Flag with Three
Red Stripes,

An image I have been holding against my tear-filled heart.

O My Beloved Motherland!
When will I ever return to
my liberated homeland?

Translated by Vương Thanh - 26-9-2020

Edited by Huong Duong April 2021

Video: https://youtu.be/qWaldfBgg_w

<https://www.youtube.com/watch?v=6gu9bPcSM1g>

Commented [DT1]:

Commented [DT2]:

Commented [DT3R2]: